



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES



**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE TRADUCTEURS
SESSION 2017**

COMBINAISON LINGUISTIQUE
**Langue A : français – Langue B : anglais – Langue C :
néerlandais**



ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 DU 13 JANVIER 2017



Traduction en **français** de deux textes, le premier à caractère politique ou économique et le second de nature juridique, rédigés en *néerlandais*



(Durée : 3 heures - Coefficient : 6)

REMARQUES IMPORTANTES :

- les copies doivent être rigoureusement anonymes et ne comporter aucun signe distinctif ni signature, même fictive, sous peine de nullité.
- le candidat s'assurera, à l'aide de la pagination, qu'il détient un sujet complet de 4 pages.
- l'usage de tout dictionnaire ou lexique est formellement interdit.

TOUTE NOTE INFÉRIEURE À 8 SUR 20 EST ÉLIMINATOIRE

Traduire le passage entre crochets **[[]]**.

Verslag jaarvergadering IMF op 7 en 8 oktober in Washington DC

Op vrijdag 7 en zaterdag 8 oktober vond in Washington DC de voorjaarsvergadering van het IMF en de Wereldbank plaats. Nederland vertegenwoordigde de Nederlands- Belgische kiesgroep tijdens de formele onderdelen van het International Monetary and Financial Committee (IMFC). De conclusies van het IMFC stonden in het teken van de economische situatie en de belangrijkste beleidsuitdagingen, met specifiek aandacht voor de uitdagingen op het gebied van globalisering, internationale handel en technologische verandering. Ook was er veel aandacht voor de middelen en instrumenten die het IMF nodig heeft om het lidmaatschap bij de belangrijkste beleidsuitdagingen bij te staan.

[[]] *Economische situatie*

Voorafgaand aan de jaarvergadering vroeg Managing Director Lagarde aandacht voor de mondiale economische situatie. Het IMF verwacht in 2016 een mondiale economische groei van 3,1 procent en in 2017 een verdere groei van 3,4%. Deze verwachtingen zijn gelijk aan de ramingen van juli dit jaar. Volgens het IMF zijn de economische vooruitzichten desondanks te matig, met name in de ontwikkelde economieën, waar de risico's als gevolg van de Brexit de verwachtingen dempen. Het IMF ziet daarentegen positieve ontwikkelingen in opkomende economieën, waar de groei in Brazilië en Rusland oppikt en India en China nog steeds robuuste cijfers laten zien. Tegelijkertijd beperken de aanhoudend lage grondstofprijzen de groei in veel ontwikkelingslanden, die voor een groot deel afhankelijk zijn van de export van grondstoffen. Het IMF is positiever over de financiële stabiliteit op de korte termijn ten opzichte van het afgelopen voorjaar. De markten hebben na het Brexit besluit meer veerkracht laten zien. Tegelijkertijd blijven de vooruitzichten voor de middellange termijn volgens het IMF onzeker.

Het IMF ziet verschillende uitdagingen voor de korte en middellange termijn. De wereldeconomie wordt momenteel geconfronteerd met economische en politieke risico's die de groei kunnen drukken. De Brexit, economische transitie in China, politieke onrust en conflicten in verschillende regio's kunnen een grote economische impact hebben door spillovers naar andere landen. Daarnaast is zowel in ontwikkelde als opkomende economieën de productiviteitsgroei de afgelopen jaren afgenomen en worden veel landen geconfronteerd met demografische ontwikkelingen. Het IMFC heeft benadrukt dat het economische herstel doorzet. Wel stelde het IMFC daarbij dat de groei traag en ongelijk verloopt. De vooruitzichten voor economische groei worden volgens het IMFC beperkt door onderliggende structurele zwaktes, protectionistische maatregelen en achtergebleven hervormingen. Nederland heeft benadrukt dat het IMF de risico's voor de wereldeconomie realistisch dient weer te geven en moet waken voor een te pessimistische weergave van de economische vooruitzichten. Er zijn namelijk ook positieve ontwikkelingen: het economisch herstel in de eurozone zet door en er zijn reeds veel hervormingen doorgevoerd. Wereldwijd is de groei dan ook in lijn met het gemiddelde van voor de crisis als er rekening wordt gehouden met demografische ontwikkelingen.

Veel aandacht was er tijdens de jaarvergadering voor globalisering, handel en technologische verandering. Lagarde riep beleidsmakers op om meer oog te hebben voor de negatieve bijeffecten als gevolg van globalisering en technologische verandering, met name voor kwetsbare groepen in de samenleving, en af te zien van protectionistische maatregelen. Het IMF is bezorgd over het huidige politiek klimaat, dat in veel landen de afgelopen tijd meer naar binnen gekeerd is. Een afname in steun voor internationale handel en multilaterale samenwerking kan de groei in de toekomst beperken. Veel landen, zowel ontwikkeld als opkomend, hebben geprofiteerd van economische en financiële integratie in de wereldeconomie. ¶

Source : www.rijksoverheid.nl

Date : octobre 2016

Regeling tussen de bevoegde autoriteiten van Nederland en België met betrekking tot een grensoverschrijdende samenwerking inzake de rechtstreekse uitwisseling van fiscale inlichtingen

3 januari 2011

De directeur-generaal Belastingdienst in Nederland en de *Adjunct-administrateur-generaal van de belastingen* in België,

- gelet op de wens om de administratieve bijstand tussen Nederland en België op regionaal niveau te intensiveren door een versterking van de samenwerking tussen de belastingadministraties in de grensstreek,

(...)

- met inachtneming van het Verdrag inzake administratieve bijstand in belastingzaken/fiscale aangelegenheden, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988 (hierna het Bijstandsverdrag genoemd);

- met inachtneming van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie ondertekend op 29 april 1969 en het Aanvullend Protocol houdende bijzondere bepalingen op het stuk van de belastingen, zoals gewijzigd, (hierna Algemene Samenwerkingsovereenkomst);

- en iedere andere latere juridische akte die bovengenoemde regelingen zou aanvullen, wijzigen en/of vervangen,

komen de volgende regeling overeen met betrekking tot de rechtstreekse uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden.

1. (...)

2. Toepassing van de rechtstreekse uitwisseling van inlichtingen

De uitwisseling van inlichtingen gebeurt door de ambtenaren die voor de in punt 1 genoemde regio's of Gewestelijke Directies, al naar het geval, zijn gemandateerd voor de uitvoering van deze Regeling (hierna: de bevoegde ambtenaren). De lijst van de ambtenaren die op het ogenblik van de ondertekening van deze Regeling zijn gemandateerd, is toegevoegd als bijlage 1 bij deze Regeling. De bevoegde autoriteiten van Nederland en België stellen elkaar onmiddellijk in kennis van elke wijziging met betrekking tot de gemandateerde ambtenaren.

3. Uitwisseling van inlichtingen op verzoek

De bevoegde ambtenaren wisselen in overeenstemming met de bepalingen van deze Regeling op verzoek inlichtingen uit betreffende individuele gevallen, in het bijzonder inlichtingen die verband houden met:

- het vaststellen van de verschuldigde BTW alsmede de controle op de levering van goederen, het verrichten van diensten, intracommunautaire transacties en de invoer van goederen;

- de heffing van en de controle op de verschillende directe belastingen. Het betreft onder meer adresgegevens van de belastingplichtige, sofinummers of andere fiscale identificatiegegevens van de belastingplichtige, gegevens die ontleend zijn aan de aangifte of de aanslag of andere gegevens die aanwezig zijn in het fiscaal dossier van de betrokkene en omzet- en winstcorrecties.

Onder de regeling kunnen ook inlichtingen uitgewisseld worden waarvoor gerichte onderzoeken bij belastingplichtigen of derden noodzakelijk zijn.

4. Spontane uitwisseling van inlichtingen

De bevoegde ambtenaren kunnen de in punt 3 van deze Regeling bedoelde inlichtingen waarvan ze kennis hebben, spontaan aan elkaar verstrekken.

5. Onvolledige of onjuist verstrekte inlichtingen

Als blijkt dat sommige van de uitgewisselde inlichtingen verkeerd of onvolledig zijn, zijn de bevoegde ambtenaren gehouden zich onmiddellijk in contact te stellen met een bevoegde ambtenaar van de andere Staat. Deze laatste heeft de plicht rekening te houden met de gewijzigde inlichtingen.

6. Inwerkingtreding

Deze regeling is van toepassing vanaf 1 januari 2011.

7. (...)

Deze Regeling wordt in twee exemplaren, in het Frans en in het Nederlands, ondertekend. De twee exemplaren zijn gelijkelijk authentiek.